

༄༅། །བྱང་ལྷོ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Bodhisattva's Confession of Downfalls¹

from the Words of the Buddha

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་བླ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

semchen tamché takpar lama la kyab su chi o

All sentient beings take refuge always in the Guru;

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sangye la kyab su chi o

Take refuge in the Buddha;

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö la kyab su chi o

Take refuge in the Dharma; and

དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

gendün la kyab su chi o

Take refuge in the Saṅgha.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྡན་གྱི་སྐུ་བུ་བ་

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye shakya tubpa la chaktsal lo

Homage to the blessed one, the tathāgata, the arhat, the complete and perfect Buddha, Śākyamuni!

དོར་རྗེའི་སྤྲིང་པོ་རབ་རྩ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dorjé nyingpo rabtu jompa la chaktsal lo

Homage to Vajra Conqueror;²

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rinchen ötro la chaktsal lo

Homage to Blazing Jewel;³

ལུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

luwang gi gyalpo la chaktsal lo

Homage to Sovereign King of Nāgas;⁴

དཔའ་བོའི་སྤྲེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pawö dé la chaktsal lo
Homage to Leader of the Warriors;⁵

དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
palgyé la chaktsal lo
Homage to Heroic Sound;⁶

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rinchen mé la chaktsal lo
Homage to Glorious Jewel;⁷

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rinchen da ö la chaktsal lo
Homage to Jewel Moonlight;⁸

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tongwa dönyö la chaktsal lo
Homage to Unerring Vision;⁹

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rinchen dawa la chaktsal lo
Homage to Jewel Moon;¹⁰

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
drima mepa la chaktsal lo
Homage to Stainless One;¹¹

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
paljin la chaktsal lo
Homage to Gift of a Hero;¹²

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsangpa la chaktsal lo
Homage to Pure One;¹³

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsangpé jin la chaktsal lo
Homage to Gift of Purity;¹⁴

ལྷ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chulha la chaktsal lo
Homage to Water Deity;¹⁵

ལྷ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
chulhé lha la chaktsal lo
Homage to God of the Water Deities,¹⁶

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
palzang la chaktsal lo
Homage to Glorious Goodness,¹⁷

ཅན་ཅན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
tsenden pal la chaktsal lo
Homage to Glorious Sandalwood,¹⁸

གཟི་བཞིན་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
ziji tayé la chaktsal lo
Homage to Infinite Vitality,¹⁹

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
öpal la chaktsal lo
Homage to Glorious Splendour,²⁰

ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
nyangen mepé pal la chaktsal lo
Homage to Glorious One Without Sorrow,²¹

སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
semé kyi bu la chaktsal lo
Homage to Son of No Craving,²²

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
metok pal la chaktsal lo
Homage to Glorious Flowers,²³

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
deshyin shekpa tsangpé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo
Homage to the tathāgata, Splendour of Brahma, Miraculous Insight,²⁴

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
deshyin shekpa pemé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo
Homage to the tathāgata, Splendorous Lotus, Miraculous Insight,²⁵

འོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
norpal la chaktsal lo
Homage to Glorious Wealth,²⁶

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drenpé pal la chaktsal lo

Homage to Glorious Mindfulness,²⁷

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsenpal shintu yongdrak la chaktsal lo

Homage to Renowned and Glorious One,²⁸

དབང་པོའི་ཏྲོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

wangpö tok gi gyaltsen gyi gyalpo la chaktsal lo

Homage to King Indra's Banner,²⁹

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shintu nampar nönpé pal la chaktsal lo

Homage to Glorious Hero,³⁰

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yul lé shintu nampar gyalwa la chaktsal lo

Homage to Perfect Victor in Battle,³¹

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nampar nönpé shekpé pal la chaktsal lo

Homage to Transcendent Victory,³²

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

künné nangwa köpé pal la chaktsal lo

Homage to Glorious Array of Eternal Splendour,³³

རིན་ཆེན་པརྣམས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rinchen pemé nampar nönpa la chaktsal lo

Homage to Courageous Lotus Jewel,³⁴

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་དང་པརྣའི་གདན་ལ་

རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye rinpoche dang pemé den la rabtu shyukpa riwang gi gyalpo la chaktsal lo

Homage to the tathāgata, the arhat, the complete and perfect buddha, Lotus Jewel

Steadfast like the King of Mountains.³⁵

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་
པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་
པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

dedak lasokpa chok chü jikten gyi kham tamché na deshyin shekpa drachompa
yangdakpar dzokpé sangye chomdendé gang jinyé chik shyuk té tso shying shyepé
sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol

May you, and however many other blessed ones, tathāgatas, arhats, complete and perfect buddhas there are living and dwelling in all the world systems in all directions—all you blessed buddhas—please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་
གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སླིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་
རང་བའམ།

dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama machipa né khorwa na khorwé kyené
tamché du dikpé lé gyipa dang gyi du tsalwa dang gyipa la jesu yirangwa am

In this life and all my other lives circling from one form of saṃsāric existence to the next throughout beginningless time—whatever wrongs I may have done, or caused other to do, or have rejoiced in;

མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཅུའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་
དང་། འཕྲོག་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

chörten gyi kor ram gendün gyi kor ram chok chü gendün gyi kor trokpa dang trok tu
tsalwa dang trokpa la jesu yirangwa am

Whatever possessions of stūpas, possessions of the Saṅgha, or possessions of saṅghas dwelling in all directions, I may have appropriated, caused others to appropriate, or rejoiced in the appropriation of;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་
བའམ།

tsam machipa ngé lé gyipa dang gyi du tsalwa dang gyipa la jesu yirangwa am

Whichever of the five actions of immediate retribution I may have committed, caused others to commit, or rejoiced in;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་དུ་སྦྱུལ་བ་
དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

migewa chü lé kyilam yangdakpar langpa la shyukpa dang juk tu tsalwa dang shyukpa
la jesu yirangwa am

Whichever of the ten unwholesome actions I may have committed, incited others to commit, or rejoiced in;

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་
གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་གྲོར་སྐྱེ་
བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་
པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འབྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་
ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

lé kyi dribpa gang gi drib né dak semchen nyalwar chiwa am düdrö kyené su chiwa am
yidak kyi yul du chiwa am yul takhob tu kyewa am lalor kyewa am lha tseringpo nam
su kyewa am wangpo matsangwar gyurwa am tawa lokpar dzinpar gyurwa am sangye
jungwa la nyepar mi gyipar gyurwé lé kyi dribpa gang lakpa dedak tamché sangye
chomdendé yeshe su gyurpa

Whatever karmic veils I may have developed that would lead to the hells, or to the animal
realm, or to the land of the pretas, or to birth in border regions, or amongst barbarians, or
amongst the long-lived gods, or that would lead to incomplete sense faculties, or holding
wrong views, or to not rejoicing at the advent of a Buddha—

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས། གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྲར་
མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྤྲེད་དོ། །སྤྱན་ཚད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྤོམ་པ་བགྱིད་ལགས་
སོ། །

chen du gyurpa pang du gyurpa tsemar gyurpa khyenpé zikpa dedak gi chen ngar tol lo
chak so mi chabwo mi bé do lenché kyang chö ching dompa gyi lak so

All of these I confess in the presence of the blessed buddhas, who are aware, who observe,
who are witnesses, who are authorities, who know and see. I admit them and do not
conceal them, and I make a vow to refrain from them henceforth!

སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol

All you blessed buddhas, please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་
གཞན་དག་དུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུ་མ་བསྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་
རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama chipa né khorwa na khorwé kyené
shyendak tu jinpa tana düdrö kyené su kyepa la zé kham chik tsam tsalwé gewé tsawa
gang lakpa dang

Over the course of this life and all other lives in saṃsāra without beginning or end—
whatever wholesomeness there may be from having given gifts to others, even as little as
a mouthful of food to a being born as an animal;

བདག་གིས་ཚུལ་མཐོང་ས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsultrim sungpé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever wholesomeness there may be in having preserved discipline;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsangpar chöpa la nepé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever wholesomeness there may be in having maintained chaste behavior;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སློན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi semchen yongsu minpar gyipé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever wholesomeness there may be in having caused sentient beings to mature;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi changchub chok tu semkyepé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever wholesomeness there may be in having roused a mind set on supreme awakening;

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་

ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ།

dak gi lanamepa yeshe kyi gewé tsawa gang lakpa dedak tamché chik tu dü shing dum té

Whatever wholesomeness there may be in unsurpassable wisdom—

བསྐྱོམས་ནས་བླ་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་མའི་གོང་མ། བླ་མའི་བླ་མར་

ཡོངས་སུ་སྦྱོ་བས། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

dom né lana machipa dang gong nama chipa dang gongmé gongma lamé lamar yongsu ngowé lanamepa yangdakpar dzokpé changchub tu yongsu ngowar gyi o

Combining, gathering, and collecting all of this together, I dedicate it to the unexcelled, unsurpassed, most exalted, the most excellent; I dedicate it to unsurpassable, complete and perfect awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་གྱོན་

པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་

བཞུག་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྐྱོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་

གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

jitar depé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngöpa dang jitar majönpé sangye

chomdendé nam kyi yongsu ngowar gyurwa dang jitar dantar shyukpé sangye

chomdendé nam kyi yongsu ngowar dzepa deshyindu dak gi kyang yongsu ngowar gyi

o

Just as past blessed buddhas have dedicated, and just as future buddhas, blessed ones, will dedicate, and just as the buddhas, blessed ones of the present in all directions, are dedicating now, I also fully dedicate in the very same way.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །

dikpa tamché ni sosor shak so

I confess each and every misdeed.

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་ངོ། །

sönam tamché la ni jesu yi rang ngo

I rejoice in all goodness.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sangye tamché la ni kul shying solwa deb so

I request and pray to all the buddhas to teach and remain in saṃsāra.

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi lanamepa yeshe kyi chok dampa tobpar gyur chik

May I attain sublime, supreme, unsurpassed wisdom!

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

michok gyalwa gangdak dantar shyukpa dang

Supreme among humans, Victors now present,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

gangdak depa dak dang deshyin gang majön

Those of the past, and those yet to come,

ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀྱན་ལ། །

yönten ngakpa tayé gyatso dra kün la

Your praiseworthy qualities are boundless like the ocean—

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

talmo jarwar gyi té kyab su nyewar chi o

With folded palms, I take refuge in you!

འཕགས་པ་མུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྗོགས་སོ། །།

This completes the Mahāyāna sūtra entitled “The Noble Three Heaps.”

| Lhasey Lotsawa Translations (trans. Stefan Mang, Peter Woods), 2020.

1. ↑ This text is an excerpt from *Ascertaining the Discipline: the Sūtra of Upāli's Questions* (Toh 68 *Vinayavinīscayopālipariṭṭhāsūtra*, 'dul ba rnam par gtan la dbab pa nye bar 'khor gyis zhus pa'i mdö). The excerpt is cited in Śāntideva's *Compendium of Training* (Toh 3940, *Śikṣāsamuccaya*, *bslab pa kun btus*) as a method of purifying transgressions of vows and downfalls of the bodhisattva vow. Unlike *Ascertaining the Discipline*, Śāntideva's *Compendium of Training* has been preserved in Sanskrit, eg. as inputted by Mirek Rozehnal and published on GRETEL. The names of the Thirty-Five Buddhas as given

in the footnotes have been checked against the GRETIL Sanskrit edition.

2. ↑ Skt. Vajra-pramardin.
3. ↑ Skt. Ratnārcis.
4. ↑ Skt. Nāgeśvara-rāja.
5. ↑ Skt. Vīra-sena.
6. ↑ Skt. Vīra-nandin.
7. ↑ Skt. Ratna-śrī.
8. ↑ Skt. Ratna-candra-prabha.
9. ↑ Skt. Amogha-darśin.
10. ↑ Skt. Ratna-candra.
11. ↑ Skt. Vimala. The Sanskrit version of the *Śikṣāsamuccaya* adds a homage to Nirmala before Vimala. Both of these buddhas' names could be rendered into Tibetan as *dri ma med pa*.
12. ↑ Skt. Śūra-datta.
13. ↑ Skt. Brahmaṇa.
14. ↑ Skt. Brahma-datta.
15. ↑ Skt. Varuṇa.
16. ↑ Skt. Varuṇa-deva.
17. ↑ Skt. Bhadra-śrī.
18. ↑ Skt. Candana-śrī.
19. ↑ Skt. Anantauijas.
20. ↑ Skt. Prabhāsa-śrī.
21. ↑ Skt. Aśoka-śrī.
22. ↑ Skt. Nārāyaṇa. The Sanskrit is variously interpreted as "resting upon water," "the path of human beings," and "the son of man." The Tibetan interpretation, which we are following here is "the son of Nāra," with Nāra translated as "one without craving."
23. ↑ Skt. Kusuma-śrī.
24. ↑ Skt. Brahma-jyotir-vikrīḍitābhi-jña.
25. ↑ Skt. Padma-jyotir-vikrīḍitābhi-jña. The Sanskrit version of the *Śikṣāsamuccaya* omits a homage to this buddha.
26. ↑ Skt. Dhana-śrī.
27. ↑ Skt. Smṛti-śrī.
28. ↑ Skt. Supari-kīrtita-nāma-dheya-śrī.
29. ↑ Skt. Indra-ketu-dhvaja-rāja.
30. ↑ Skt. Suvikrānta-śrī.

31. ↑ The Tibetan appears to translate the Sanskrit name Vijitra-saṃ-grāma. Alternatively, the Tibetan could also be a translation of the Sanskrit name Yuddhajaya. The *Śikṣāsamuccaya* reads Vicitra-saṃ-krama (Eng. Perfect Transference).
32. ↑ Skt. Vikrānta-gāmin.
33. ↑ Skt. Samantāva-bhāsa-vyūha-śrī.
34. ↑ Skt. Ratna-padma-vikrāmin.
35. ↑ Skt. Ratna-padma-supra-tiṣṭhita-śailendra-rāja.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Wed Aug 5 14:24:48 2020 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/confession-of-downfalls-nyingma>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.